



Total number of document(s): 1

文江學海
A26

恒管清思

Wen Wei Po

林永堅
2016-06-17

俗字入字典 正字要正確？

港、台兩地不少教師、學生，均視台灣「教育部」重編的《國語辭典修訂本》為遣詞用字的圭臬。但在數月前，台中一國文老師便批評該辭典把不少字詞的通用寫法列為正解，大有誤人子弟之嫌。如辭典在「大相逕庭」以外，另載有「大相徑庭」一詞、而「褪色」又作「退色」等等。但與此同時，也有一些人認同《國語辭典》的做法。他們認為語言、文字只是人與人溝通的工具，只要無礙溝通，便不用拘泥於「正確」用法，人們應該以約定俗成的眼光看待正俗字。

不同寫法 何以界定

事實上，一字有多種寫法，究竟怎樣才是正寫？歷來均有很大爭議。如1933年出版的《聯誼字典》，便認為正確的楷體應該反映篆形，故書中不少文字與當時的通用寫法不同，其印刷所用的鉛字更需重新鑄造。

當然，今日已不會有人堅持這種極端的看法。但不同地區的用字習慣各異，加上電腦字體的多樣，卻使何謂正字的討論較當年更加複雜。不少過往界定為錯字、別字的寫法，也在社會普遍通行。而這樣的爭議，不但可針對漢字字形，其背後對語言正、俗、誤的理解，同時也可延伸至語言的讀音、意義之上。

自然轉變 跟隨習慣

對不少語言學家而言，語言、文字的變化彷彿是一個「自然」的過程，它總會隨着人們語用習慣而不斷轉變。任何人為的規範，最終只是徒勞無功。而語言學家的責任則是描述這種語言現象，而非加以規範，意即語言學家察覺語言變化縱有「不完善」的地方，他們也沒有責任使之納入正軌。（或對他們而言，若所有語言變化均是「自然」過程，則所謂「訛變」也應不會存在。）但問題是，語言附帶悠久的歷史，一字的讀音、寫法、意思均與古代語言及各地方言有着相當傳承、對應關係。

近年，不少人提倡保育粵語，指出粵語傳承古音的珍貴價值。然則正音、正字，以至字義的準確運用，是否也應該同樣得到保育呢？無疑，正音、正字等問題十分複雜，非單一學者所能解決，然而，培養對語言運用的執着，卻是維繫語文質素的基本態度，也是對自己歷史文化的堅持。■林永堅 恒生管理學院中文系講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201606173095099